

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeroboam ustanowił ponadto święto w miesiącu ósmym,* piętnastego dnia tego miesiąca, podobne do święta obchodzonego w Judzie,** i składał na ołtarzu ofiary. Tak uczynił w Betel, złożył tam ofiary rzeźne cielcom, które sporządził, i ustanowił w Betel kapłanów dla wzniesień, które (tam) pobudował. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto ustanowił doroczne święto. Obchodzono je w miesiącu ósmym, piętnastego dnia tego miesiąca. Miało ono odpowiadać świętu obchodzonemu w Judzie. W czasie tego święta sam też składał na ołtarzu ofiary. Tak uczynił w Betel, gdzie złożył ofiary rzeźne cielcom, które tam sporządził, i gdzie dla nowo wybudowanych świątynek ustanowił kapłanów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie Jeroboam ustanowił święto w ósmym miesiącu, piętnastego dnia <i>tego</i> miesiąca, na wzór święta, które <i>obchodzono</i> w Judzie, i składał ofiary na ołtarzu. Tak uczynił w Betel, składając ofiary cielcom, które sporządził. Ustanowił też w Betel kapłanów wyżyn, które pobudował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto ustanowił Jeroboam święto uroczyste miesiąca ósmego, piętnastego dnia tegoż miesiąca, nakształt święta, które obchodzono w Judzie, i ofiarował na ołtarzu. Toż uczynił w Betel, ofiarując cielcom, które był uczynił; postanowił też kapłany w Betel na wyżynach, które był poczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ustawił dzień uroczysty miesiąca ósmego, piętnastego dnia miesiąca, na kształt święta, które obchodzono w pokoleniu Judy. I wstępując do ołtarza, także był uczynił w Betel, żeby ofiarował cielcom, które był poczynił. I postanowił w Betel ofiarowniki wyżyn, które był poczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie Jeroboam ustanowił święto w ósmym miesiącu, piętnastego dnia tego miesiąca, naśladowując święto obchodzone w Judzie, oraz sam przystąpił do ołtarza. Tak uczynił w Betel, składając krwawą ofiarę cielcom, które sporządził, i ustanowił w Betel kapłanów wyżyn, które urządził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto ustanowił Jeroboam w ósmym miesiącu, piętnastego dnia tegoż miesiąca, święto na wzór święta, jakie było obchodzone w Judzie, i składał ofiary na ołtarzu. Tak uczynił również w Betelu, składając ofiary cielcom, które kazał sporządzić. Osadził też w Betelu kapłanów ze świątynek na wzgórzach, które kazał pobudować.

¹⁾ Tj. październik/listopad; być może święto to miało odpowiadać Świętu Szalasów, zob. <x>110 8:2</x>. Ustalenie święta w ósmym miesiącu może się łączyć z przyjęciem kalendarza egip. Hebrajczycy kierowali się kalendarzem księżycowym, przy którym rok liczył 355 dni, a co trzy lata dodawano miesiąc. Niewykluczone więc, że Jeroboamowi chodziło również o siódmy miesiąc, zgodnie z <x>40 29:12-39</x>.

²⁾ <x>30 23:33-34</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponadto Jeroboam ustanowił święto w ósmym miesiącu, piętnastego dnia tego miesiąca, na wzór święta, które obchodzono w Judzie, i składał ofiary na ołtarzu. Tak zrobił w Betel, składając krwawą ofiarę złotym cielcom, które sporządził. Następnie ustanowił w Betel kapłanów wyżyn, które wzniósł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ustanowił także święto piętnastego dnia ósmego miesiąca na wzór święta obchodzonego w Judzie oraz przystąpił do ołtarza. Postąpił tak w Betel, składając ofiary wykonanym przez siebie cielcom. W Betel również ustanowił kapłanów dla pobudowanych tam wzniesień kultowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeroboam ustanowił święto w ósmym miesiącu, piętnastego dnia miesiąca, na wzór święta, które obchodzono w Judzie, i przystąpił do ołtarza. Tak uczynił w Betel, składając krwawą ofiarę cielcom, które zrobił. W Betel [też] ustanowił kapłanów wyżyn, które wzniósł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І був чоловік в Сило й ім'я його Ахія, і цей був син шістдесятилітній, і господне слово (було) з ним. І сказав Єровоам до своєї жінки: Встань і візьми в твою руку хліби для божого чоловіка і паланиці для його дітей і виноград і посудину меду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto Jerobeam ustanowił święto – ósmego miesiąca, piętnastego dnia tego miesiąca – na wzór święta obchodzonego w Judzie i składał ofiary na ołtarzu. Tak uczynił w Betel, ofiarując cielcom, które zrobił; nadto w Betel ustanowił kapłanów wyżyn, które tam wzniósł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jeroboam ustanowił święto w miesiącu ósmym, piętnastego dnia tego miesiąca, na wzór święta, które było w Judzie, żeby mógł składać dary ofiarne na ołtarzu, który uczynił w Betel, aby ofiarować uczynionym przez siebie cielcom; i wyznaczył do usługiwania w Betel kapłanów wyżyn, które wzniósł.